

ECOS**VOCABULARIO COMPLETO 11/2018**

Alle Vokabeln der Ausgabe 11/ 2018

**EDITORIAL – BIENVENIDOS, págs. 3**

con más salero	(ugs.) am charmantesten
el anhelo de	Sehnsucht nach
el fin	Ziel, Zweck
el incienso	Weihrauch
el lienzo	(hier) Gemälde
la declaratoria	Erklärung
revitalizar	stärken; beleben
volcarse a	(hier) sich zuwenden, sich öffnen

LA FOTO DEL MES – ESPAÑA: Nostalgia del pasado, págs. 6-7

derrotar	schlagen, besiegen
expulsar	vertreiben
la Serranía	Bergland
medieval	mittelalterlich
recrear	nachstellen

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

* Navarra – Olite: Un castillo de miedo

asomado/a	
a una ventana	aus einem Fenster sehend
el castillo-palacio	Burg-Palast
el Día de los Difuntos	Allerseelen
el fantasma	Gespent

* Madrid – Se hace camino al andar

el colectivo artístico	Künstlerkollektiv
el rapero	Rapper
encontrarse con	(hier) treffen auf
enviado/a por	(hier) eingeschickt von
recopilar	sammeln, zusammenstellen
se hace camino al andar	Weg entsteht beim Gehen
versificar	mit Versen versehen

* Un nuevo papel para Elena Anaya

el Goya	Goya, span. Filmpreis
la gran pantalla	große Leinwand; (hier fig.) Kino
la vuelta	(hier) Rückkehr

* Valencia – La ciudad y el patinete

a qué velocidad	mit welcher Geschwindigkeit
desplazarse	sich fortbewegen
el medio de transporte	Verkehrsmittel
el patinete eléctrico	E-Scooter
la aplicación de móvil	Handy-App
la normativa de uso	Regelung für die Benutzung
la tasa	Gebühr
restringir	beschränken, einschränken
retirar	(hier) aus dem Verkehr ziehen
sostenible	nachhaltig

* Andalucía – Corcho español

aeroespacial	Luft- und Raumfahrt-
delatar	verraten

duradero/a	haltbar
el alcornocal	Korkeichenwald
el alcornoque	Korkeiche
el tronco	Baumstamm
impermeable	wasserdicht

SOL Y SOMBRA – SILENCIO, pág. 11

acechar	(auf-)lauern
diezmar	dezimieren
el zumbido	Summen, Brausen
estridente	schrill
estridular	schrill zirpen
intempestivo/a	ungelegen, unpassend
la algarabía	Gezeter
la pineda	Kiefernwald
opresivo/a	bedrückend, beklemmend
sigiloso/a	verschwiegen; diskret

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

*** Perú – La montaña más bella del mundo**

apreciado/a	geschätzt
el quechua	Quechua, indigene Sprache
el/la montañista	Bergsteiger
escalar	klettern
la caminata	Wanderung

*** Venezuela – Un país con problemas**

el portal informativo	Nachrichtenportal
fue elegido/a	wurde gewählt
han sido atacados	sind angegriffen worden
la población	Bevölkerung
V. está cada vez peor	V. geht es immer schlechter

*** Uruguay – José Mujica, una vida de película**

como tal	(hier) als solcher (als Präsident)
donar	stiften, spenden

la adversidad	Unglück
la bonanza	Wohlstand
la chacra	(LA) kleiner Bauernhof
la Organización No Gubernamental	NGO, Nichtregierungsorganisation
militar	(hier) angehören, Mitglied sein
rendirse ante él	(fig.) sich ihm ergeben; überwältigt sein von ihm

* Estados Unidos – Dolores Huertas

la unión de trabajadores agrícolas	(hier) Landarbeitergewerkschaft
los derechos civiles	Bürgerrechte
los salarios justos	gerechte Löhne
que luego se haría famoso/a	der/die später berühmt werden sollte

* América Latina – Cinco museos importantes

el arte contemporáneo	Zeitgenössische Kunst
el imperio	(hier) Kaiserreich
el incendio	Brand
emblemático/a	(hier) bedeutend
la pérdida	Verlust
mexica	aztekisch
prehispánico/a	vorspanisch
reunir	(fig.) vereinen
superar	überwinden

ESCENAS DE ULTRAMAR – REFORMA MILITAR EN ARGENTINA, pág. 15

agitar viejos fantasmas	alte Ängste wecken
dilucidar	klären
el ajuste	(hier) Anpassungsprogramm
el recelo	Misstrauen, Besorgnis
el repuesto	Ersatzteil
el tanque blindado	Panzerfahrzeug
el trazado	(hier) Ausrichtung
encarar	angehen, in Angriff nehmen
endemoniado/a	(ugs.) teuflisch
estar descartado/a	ausgeschlossen sein

la custodia	Wahrung, Überwachung
reequipar	nachrüsten
subsistir	fortbestehen
un lustro	fünf Jahre

EN PORTADA – MÁLAGA, MODERNA, TRADICIONAL Y ÚNICA, págs. 16-22

acoger	(hier) Raum bieten
alertar contra	warnen vor
artificial/a	künstlich, unecht
asequible	(hier) bezahlbar
autodenominado/a	selbsternannt
cargarse algo	(ugs.) kaputtmachen
contemporáneo/a	zeitgenössisch
costumbrista	Milieu-
de adopción	(fig.) Wahl-
desatar	auslösen
dudar	(hier) überlegen
el abanico	(hier) Bandbreite, Fülle
el coetáneo	Zeitgenosse
el dulce de leche	Milchkonfitüre
el espeto	Bratspieß
el imán	Magnet
el lazo	Schleife
el lienzo vivo	lebendes Gemälde
el tejido	(hier) Geflecht, Gefüge
el traslado laboral	Versetzung, Verlegung des Arbeitsplatzes
encargado/a al artista	dem Künstler in Auftrag gegeben
experimentar	erfahren, erleben
humilde	bescheiden
intervenir	(hier) für sich entdecken, übernehmen
ir a lo suyo	(ugs.) mit eigenen Dingen beschäftigt sein
la aberración	Abart
la cartelera de espectáculos	Veranstaltungskalender
la Ciudad Condal	(fig.) Barcelona
la exposición temporal	Sonderausstellung
la franja urbana	Stadtstreifen
la franquicia	Franchise; Filiale

la movilización ciudadana	Mobilisierung der Bürger
la sucursal	Niederlassung, Filiale
maño/a	aus Aragonien; Aragonier
pasar de ser un ... a ...	von ... zu ... werden/kommen
por no dejar de ser un barrio	um weiterhin ein lebenswertes Viertel zu sein
reconvertir	umwandeln
recorrer	(hier) e-n Überblick geben
rompedor/a	neuartig; gewagt
surgir	entstehen, aufkommen
verse desplazado/a	verdrängt werden

LENGUA – EL GUARANÍ, LENGUA OFICIAL DE PARAGUAY, págs. 26-29

el pororó	Popcorn
el yacaré	Kaiman
estrujar	zerdrücken
filtrar	(hier) durchsickern
inalterable	unabänderlich
innato/a	angeboren
la catinga	Gestank; Schweißgeruch
la contratapa	Rückseite
la Convención Nacional Constituyente	Verfassunggebender Nationalkonvent
la diglosia	Form der Zweisprachigkeit, bei der eine Sprache dominiert
la facultad	Fähigkeit
la grafía	grafische Form, Schrift
la guaraná	Seifenbaumgewächs
la maraca	Kürbissrassel, Rumbakugel
la maracaná	Rotrückenara
la mutabilidad	(hier) Veränderung
la onomatopeya	Lautmalerei
la tapera	Trümmer; halbzerfallenes Haus
la torcaz	Ringeltaube
manchar	beflecken
nutrirse de	(fig.) sich nähren von
padecer	leiden
perfectible	verbesserungsfähig

plasmar	darstellen; (hier auch) einfangen
sollozar	schluchzen
transido/a	erstarrt
transitar la senda	den Weg beschreiten

UN DÍA EN LA VIDA DE ÁNGELES RODRÍGUEZ, ENCAJERA O PALILLEIRA DE GALICIA, págs. 30-31

ascender a	sich belaufen auf, steigen auf
el alfiler	Stecknadel
el atril	Pult
el encaje de bolillos	Klöppelspitze
el encaje Hinojosa	bestimmte Art der Klöppelarbeit
el ganchillo	Häkelarbeit
el género	(hier) Genus
el mandato	(hier) Befehl
el peregrino	Pilger
estipular	festsetzen, festlegen
impagable	unbezahlbar
la almohadilla	kleines Kissen
la encajera, la palilleira (gal.)	Spitzenklöpplerin
los palillos	Spitzenklöppel
muy por lo bajo	(hier) mindestens
oscilar	schwanken
palillear	klöppeln

IDIOMA

* En el hospital, escena, pág. 32

avisar	jdn. benachrichtigen, Bescheid sagen
corresponder(se)	entsprechen
darle el alta a alguien	jdn. aus der Klinik entlassen
el (teléfono) móvil	Handy
el cuidado	(hier) Pflege
el gotero	Tropf
el sillón	Armsessel
habitual	üblich, normal

ingresar	eintreten, (hier) eingeliefert werden
la camilla	Krankenbahre
tanto	(hier) so sehr

*** En el hospital – Diálogo y ejercicios, págs. 33-34**

¡anda, ya!	(ugs.) jetzt komm!, ach was!
da igual lo que les digas	egal, was du ihnen sagst
el caradura	(ugs.) unverschämter Mensch
el diminutivo	Verkleinerungsform
el parto	Geburt
el recién nacido	das Neugeborene
el/la intruso/a	Eindringling
el/la zalamero/a	(ugs.) Schmeichler/in
engañar	betrügen
está que arde	(ugs.) brennt; (hier ugs.) glüht
la marea humana	menschliche Flut
la sección de maternidad	Entbindungsstation
la terminación	Endung
lo antes posible	so schnell wie möglich
los tuyos	die Deinen, deine
lucir	leuchten
me imagino	(ugs.) das kann ich mir vorstellen, das glaube ich
no tiene cara de...	(ugs.) er/sie sieht nicht aus wie...
por cierto	im Übrigen
quedarse con	(hier ugs.) in Erinnerung behalten, denken an
sería	es wäre
sí o sí	in jedem Fall
siento informarte	es tut mir Leid, dir sagen zu müssen
venir de camino	unterwegs sein

*** La frase del mes – ¡Qué mala pata!, pág. 35**

caerse de boca	(ugs.) auf die Nase fallen
como tienes la cabeza tan dura	(ugs.) da du so einen harten Kopf hast; (Wortspiel) da du so ein Dickkopf bist
el bombón	Praline
está vendado de pies a cabeza	er ist von Kopf bis Fuß verbunden
pillar	(hier ugs.) nehmen

¡qué metedura pata! (ugs.) wie peinlich!
 se te echó encima (ugs.) hat dich erwischt

*** Gramática / Idioma – En la sala de espera, y ejercicios, págs. 36-37**

a modo de sugerencia als Empfehlung
 almacenar speichern
 cargarse geladen werden
 el campo en blanco leeres Feld
 el hueco Leerstelle, leeres Feld
 el teclado táctil Bildschirmtastatur
 la cobertura (hier) Netz; Empfang
 la criatura Kind
 la estancia (hier) Aufenthalt
 la lista de distribución Verteiler(liste)
 la memoria (hier) Speicher
 la nota de audio Sprachnotiz
 no doy abasto ich komme nicht nach
 no parar de + infinitivo unaufhörlich + Verb
 pulsar drücken
 referirse a sprechen über

*** La familia Pérez – Qué mala pata, págs. 38-39**

blanco y en botella es ist sonnenklar
 de aúpa (ugs.) gewaltig, enorm
 el insti (ugs.) Schule
 el jamacuco letal (ugs.) plötzliche tödliche Krankheit
 el monopatín Skateboard
 escayolado/a in Gips
 eso está por ver das wird man noch sehen
 esto ya estaba cantado (ugs.) das war vorauszusehen
 irse zumbando (ugs.) schnell losgehen, schnell losfahren
 la crisma Birne, Schädel
 la posición lateral de seguridad stabile Seitenlage
 la rozadura Schramme
 la tarjeta sanitaria Krankenversicherungskarte
 las muletas Krücken
 lisiado/a verletzt; verkrüppelt
 llevarse (hier ugs.) mitnehmen, umfahren

me crují la pierna	(ugs.) ich hab mir das Bein gebrochen
ni siendo domador de leones	nicht einmal als Löwenbändiger
¿qué he hecho yo para merecer esto?	Womit habe ich das verdient?
tener mala pata	(ugs.) Pech haben
tirar millas	(ugs.) auf geht's!

*** La palabra del mes – Galimatías, pág. 40**

erudito/a	gelehrt
la impropiedad	(hier) Unangemessenheit; Unrichtigkeit
indescifrable	(hier) unergründlich

*** Traducción – Verbos, pág. 40**

el suministrador	Lieferant; Zulieferer
el verbo separable	trennbares Verb
figuradamente	im übertragenen Sinn, bildlich
la prefijación	Vorsilbengebung
puntual	(hier) genau, exakt

*** Para perfeccionistas – Las palabras también envejecen, pág. 42**

antaño	einst
el aeronave (fem.)	Luftschiff
el aviador	Flieger, Pilot
el cometido	Auftrag, Aufgabe
el odre	Weinschlauch
el/la mayordomo/a	Hofmeister/in, Gutsverwalter/in
expurgar	reinigen
incesante	unaufhörlich
la arroba	Arrobe (Gewichtseinheit v. 11,5 kg)
mediar	vermitteln
pimpante	(ugs.) elegant

*** Tarjetas, págs. 43-44**

derivar de	sich ableiten aus
diurético/a	harntreibend
el asentimiento	Zustimmung
el fraude fiscal	Steuerbezug, Steuerhinterziehung
emitirse	ausgestrahlt werden

extraer	herausziehen
insertar	einfügen
la domiciliación bancaria	Bankeinzug; Lastschrift
la llanura	Ebene
la planicie	Ebene
la propiedad	(hier) Eigenschaft
laxante	abführend
transferir	überweisen

*** MUNDO HISPANO – ABORTO EN AMÉRICA LATINA, págs. 46-49**

a gran escala	im großen Maßstab
agonizar	im Sterben liegen
austral	(Hemisphäre) südlich
autodenominado/a	selbstgenannt, wie sie sich selbst nennen
dar media sanción	(arg.) Gesetzentwurf verabschieden
desafiante	herausfordernd
el aborto inducido	Schwangerschaftsabbruch
el causal	Rechtsgrund
el código penal	Strafrecht
el descenso	(hier) Rückgang
el distintivo	Erkennungszeichen
el embarazo no deseado	ungewollte Schwangerschaft
el embarazo no planeado	ungewollte Schwangerschaft
el reclamo	Forderung
el tallo de perejil	Stiel Petersilie
el veto	Veto, (hier fig.) Verbot
el/la partidario/a	Befürworter/in
en edad reproductiva	im gebärfähigen Alter
expuesto/a	ausgesetzt
hacerse eco	sich weiterverbreiten
hecho/a en la clandestinidad	illegal durchgeführt
hostil	feindselig
incurable	unheilbar
la ciudadanía	(hier) die Bürger
la despenalización	Entkriminalisierung

la excepción legal explícita	ausdrückliche gesetzliche Ausnahme
la gestación	(hier) Schwangerschaft
la incidencia	Auswirkungen, Folgen
la objeción de conciencia	Verweigerung aus Gewissensgründen
la postura	Haltung, Einstellung
la prestación	Leistung
la salida	(hier) Verabschiedung
la Secretaría de Salud	(mex.) Gesundheitsministerium
la violencia doméstica y sexual	häusliche und sexuelle Gewalt
legislar	Gesetze erlassen / verabschieden
los medios masivos	Massenmedien
particularmente	in besonderem Maße
propagarse	sich verbreiten
sancionar	(hier, Gesetz) billigen
sin el consentimiento paterno	ohne elterliche Zustimmung

TRADICIONES – MÉXICO: EL DÍA DE MUERTOS EN EL SIGLO XXI, págs. 52-56

cohabitar	(fig.) zusammenleben
el desfile	Umzug
el estímulo mediático	Anreize / Impulse aus den Medien
el impacto	Einfluss, Auswirkung
el inframundo	Unterwelt
el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad	Immaterielles Kultur-erbe der Menschheit
estar sujeto/a a	(fig.) ist unterworfen
haciendo alusión a	in Anspielung auf
innegable	unbestreitbar
la fiesta de disfraces	Kostümfest
la guagua	(ecuat., chil.) Baby; Kleinkind
la herencia	Vermächtnis, das Erbe
la ofrenda	(hier) Gabe
las provisiones	Proviant, Vorräte
se ha ido adaptando	hat sich allmählich angepasst
transitar	durchqueren; durchwandern

CULTURA – EL MUSEO DEL PRADO: LAS OBRAS IMPRESCINDIBLES, págs. 58-62

apreciarse	(hier) zu sehen sein
ataviado/a	gekleidet
de gran tamaño	großformatig; übergroß
El Bosco	Hieronymus Bosch
el fresquista	Freskomaler
el gentilhombre	Edelmann
el grabado	(hier) Stich
el levantamiento	Aufstand
el lienzo	Leinwand; (hier) Gemälde
el óleo	Ölgemälde
el tríptico	Triptychon
encargar	in Auftrag geben
flamenco/a	flämisch
imprescindible	unverzichtbar
la Antigüedad	(hier) die Antike
la armadura	Rüstung
la esultura	Skulptur
la gala	Festkleidung
la grisalla	Grisaille
la matriz de estampación	Druckmatrize
retratar	porträtieren
sobre tabla	auf Holz

RINCÓN DEL LECTOR: CUADERNOS DE VIAJE – RANCHO LOS ALPES EN NICARAGUA, pág. 64

animado	(hier) belebt
cautivar	(hier) für sich einnehmen
el cafetal	Kaffeeplantage
el prado	Wiese
frondoso/a	(Wald) dicht
la pulpería	Tante-Emma-Laden mit Ausschank
los disturbios	Unruhen
mimar	verwöhnen
ni mucho menos	(ugs.) geschweige denn
virgen	(hier) unberührt

GASTRONOMÍA – TIEMPO DE CASTAÑAS, págs. 66-67

acudir a	hingehen zu
confitado/a	kandiert
el bol	Schale
el castañar	Kastanienwald
el cazo	Stielkasserolle
el comino	Kreuzkümmel
el cucurucho	(mit Kastanien gefülltes) Papiertütchen
el jabalí	Wildschwein
el manjar	Delikatesse
el purgatorio	Fegefeuer
estallar	platzen
hacer una incisión lateral	seitlich anschneiden
hornear	backen
la costra de sal	Salzkruste, Salzmantel
longevo/a	langlebig
triturar	zerkleinern, zermahlen

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – RUBÉN DARÍO: LA INQUIETUD, pág. 68

deteriorado/a	(hier) lädiert
el modernismo literario	literarischer Jugendstil
el tamiz	Sieb
el/la conferencista	(LA) Vortragsredner/in
la gema	Edelstein
la inquietud	innere Unruhe
las letras, las humanidades	(hier) Geisteswissenschaften
vagar	umherziehen

LUGARES MÁGICOS – OSUNA

accesible	(hier) erreichbar
acometer	in Angriff nehmen
acuñar	prägen
alinearse	sich aufreihen
alzarse	sich erheben

aspirado/a	aspiriert, behaut
casero/a	hausgemacht
degustar	versuchen, kosten
DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera)	Diplom für Spanisch als Fremdsprache
ducal	herzoglich
el asador	Grillrestaurant
el cabildo colegial	Stiftskapitel
el coto	eingefriedetes Grundstück; Terrain
el eje	(hier fig.) Achse
el escudo heráldico	Wappen
el grotesco	(hier) Grotteske
el interlocutor	Gesprächspartner
el itinerario	Route
el legado andalusí	andalusisch-maurisches Kulturerbe
el mayorazgo	Majorat, Ältestenrecht, Erbrecht
el medallón	Medaillon
el olivar	Olivenhain
el ordenamiento cívico	Gesellschaftsordnung
el rasgo	(Wesens-)Zug
el retablo	Altarbild
el rodaje	Dreharbeiten
el vestigio	Überrest
el/la ursonense	Einwohner Osunas
emblemático/a	bedeutsam
equidistante de...	gleich weit entfernt von...
eso sí	allerdings auch
excavar en la roca	in den Fels gehauen
exhibir	zeigen
imprescindible	(hier) ein Muss
ir a por...	(ugs.) holen gehen
la alcazaba	Festung
la ardoria	(hier) Art Salmorejo, Beize aus Salz, Essig, Öl u. Pfeffer
la campiña	Land
la cantera	Steinbruch
la casa solariega	Herrensitz, Adelspalast
la casa-palacio	palastähnliches Haus
la casona (solariega)	Herren-, Gutshaus

la cilla	Kornspeicher
la densidad	Dichte
la escultura	Skulptur
la hazaña	Heldentat
la hospedería	Gasthaus
la Iglesia Colegial	Stiftskirche
la necrópolis	Totenstadt
la plaza de abastos	Marktplatz
la recompensa	Belohnung
la tabla flamenca	Flämisches Gemälde
la torta frita	Olivenölcracker
la ubicación	Lage
las gachas de San Arcadio	süßer Mehlbrei mit Zimt, Mandeln u. Zitrone
locuaz	gesprächig
los propios	die Einheimischen
los trabajos de forja	Schmiedearbeiten
pasmado/a con	staunend wegen
los turdetanos	Turdetaner
los vestigios	Überreste
meridional	südlich
milenario/a	tausendjährig
nazarí	Nasriden-
omitir	weglassen
rectilíneo/a	geradlinig; streng
rememorar	erinnern an
suprimir	unterdrücken, verschlucken
tallar	schnitzen
tallar en piedra natural	aus Naturstein (gehauen)
tapear	(ugs.) Tapas essen
valer	einbringen